

dar a conocer la práctica traductora y las profesiones de la traducción tanto desde el acervo de quienes pueden tener una mirada global sobre el tema como desde el entusiasmo de quienes acaban de incorporarse al mercado.

**Pöchhacker, Franz (2004). *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 252 pp.**

Emilia Iglesias Fernández  
Universidad de Granada

Cuantos conocen el mundo profesional de la interpretación saben que ésta no es sólo de conferencias, sin embargo, si tenemos en cuenta que las modalidades distintas de la interpretación de conferencias o *community-based interpreting* apenas se encuentran reconocidas en algunos países, y que esta situación no las hace acreedoras de una gran tradición en el ámbito de la investigación, este libro de texto se presenta como el primero en situar la investigación en Interpretación Social al mismo nivel del que ya goza la investigación en el entorno de conferencias. De hecho, nunca antes se habían tratado de una forma tan equilibrada todas las vertientes de la investigación de la interpretación. Franz Pöchhacker está dotado de la suficiente visión global para hacer balance del estado de la cuestión de los estudios de interpretación en todas sus manifestaciones, y presentarla de manera sintética a los que quieran acercarse a ellos.

El libro está articulado en tres partes: *Foundations, Selected topics and research* y *Directions*, distribuidas a lo largo de diez capítulos.

La primera parte, (*Foundations*), se reparte a lo largo de cinco capítulos en los que se reflexiona sobre temas que se encuentran en la base de la disciplina. En el capítulo 1, (*Concepts*), se formula una definición para la interpretación y se abordan los criterios que distinguen los distintos tipos de interpretación según: a) el contexto social de la interacción; b) la constelación situacional; c) la modalidad lingüística; d) la técnica de interpretación; e) la direccionalidad; f) el uso de la tecnología, y g) el estatus profesional. Asimismo, se propone una carta para navegar por el territorio de los estudios organizada en torno a estos parámetros tipológicos. El capítulo 2, (*Evolution*), analiza las diversas etapas en el desarrollo de la investigación de la interpretación desde una perspectiva histórica a la par que social, y explora los comienzos de la profesionalización de la interpretación, así como los de la correspondiente institucionalización de su enseñanza. Con el capítulo 3, (*Approaches*), nos abrimos paso por las tendencias disciplinares y conceptuales con las que se ha emprendido el estudio de la interpretación, amén de las diferentes opciones metodológicas existentes, mientras que el capítulo 4, (*Paradigms*), hace un recorrido por las tradicionales escuelas de pensamiento de la investigación de la interpretación. A lo largo del capítulo 5, (*Models*), se nos ofrece una visión de cómo se ha modelado la interpretación, así como una

selección de los modelos de la interpretación: desde los socio-profesionales, de interacción, del texto/discurso, hasta los modelos del procesamiento de la información.

La segunda parte, (*Selected topics and research*), está compuesta por cuatro capítulos que abarcan aspectos muy variados: los profesionales pasando por los relacionados con la pedagogía de la interpretación. El capítulo 6, (*Process*), se traza como meta ofrecer una clara visión de los conceptos clave de la investigación del proceso cognitivo de la interpretación (atención dividida, capacidad de procesamiento, expectativas, etc.), frente al capítulo 7, (*Product and performance*), que hace lo propio con los conceptos más representativos de la investigación del producto de la interpretación, tales como el papel del intérprete, la calidad, etc. El capítulo 8, (*Practice and profession*), se adentra someramente en la historiografía de la interpretación para abordar los entornos profesionales de conferencias, así como los diferentes ámbitos donde se desarrolla la Interpretación Social: la interpretación en los tribunales, la interpretación en la sanidad, la interpretación de la lengua de signos. Vinculado con lo anterior, encontramos cuestiones relativas a la ética, la acreditación y la ecología de la profesión al término de este capítulo. Para los interesados en aspectos pedagógicos y curriculares, el capítulo 9, (*Pedagogy*) está preñado de información sobre la tradición curricular, los diversos enfoques pedagógicos y la selección de los candidatos. En el apartado de didáctica se analizan con suma eficacia aspectos polémicos relacionados con la metodología de la Interpretación Consecutiva y de la Interpretación Simultánea en el entorno de Interpretación de Conferencias. A continuación, Pöchhacker examina la evaluación y sus diversas aproximaciones mediante las más recientes aportaciones. Los últimos apartados giran en torno a la formación para formadores y la formación en investigación.

La tercera parte, (*Directions*), mira hacia atrás con objeto de hacer balance de las principales tendencias que se han desarrollado en el marco de los estudios, pero también para identificar los obstáculos que atenazan la disciplina en su evolución. Al mismo tiempo, se contemplan los retos del futuro y su repercusión en la investigación. Para finalizar, el autor facilita a los investigadores en ciernes una “brújula”, y les invita en tono vigorizante a que naveguen por los estudios de la interpretación a través de unas coordenadas que él mismo proporciona.

El libro apunta a un gran abanico de lectores: desde los propios docentes, que lo podrán emplear como material pedagógico en cursos de introducción a la investigación, a estudiantes que estén interesados o iniciados en la investigación e incluso a profesionales que deseen acercarse al mundo de la investigación. Sin embargo, es en este particular, el relacionado con los destinatarios del libro, donde discrepo ligeramente con el autor, que considera estas páginas especialmente indicadas como lectura esencial para estudiantes de cursos de introducción a la interpretación (p.5); algo que se me antoja alejado de la realidad.

En cuanto a la aportación de esta gran obra a los estudios de interpretación, resulta muy significativa. Lo es no sólo por la amplitud de su espectro, el rigor y el calado de la investigación, lo que resulta evidente al observar la bibliografía que,

aunque ha tenido que ceñirse al objetivo introductorio del texto, comprende desde los clásicos de la disciplina hasta las más recientes incorporaciones— actualizadas en todos los apartados de cada uno de los capítulos y de los temas tratados—; sino también por la vocación de integrar «el abrumante grado de diversidad que reina en los estudios de interpretación» (p.4) a partir de una perspectiva integradora, pues en esta obra se afianzan vínculos y se reclama un territorio común entre los dominios en los que está separada la investigación de la interpretación, fiel como es el autor a su postulado: «*unity in diversity*».

Otra de las contribuciones de este libro de texto se encuentra en el potencial de referencias bibliográficas que el autor facilita al cierre de cada capítulo, en muchos casos ordenadas por temas, y que permitirá al lector ahondar en los aspectos tratados. Tampoco han caído en el olvido los enlaces digitales, que se encuentran clasificados por fuentes tras la bibliografía. Asimismo, merece ser destacado el abundante caudal de diagramas y figuras, muchos de ellos obra del propio autor, que constituyen una fuente de inagotable valor pedagógico con los que ilustrar: las intrincadas avenidas de la investigación teórica (pp. 80, 83); las distintas manifestaciones de la Interpretación Simultánea (pp. 20); o el mapa de los «*memes*» de la interpretación (pp. 60), por citar sólo unos ejemplos.

*Introducing Interpreting Studies* no es sólo un libro más de interpretación, expone el estado de la cuestión de los estudios de interpretación en la actualidad, tanto en el ámbito de la investigación de la Interpretación de Conferencias como en las modalidades relacionadas con la Interpretación Social, a las que encumbra al mismo nivel de la primera. De forma que sólo me resta ofrecer mi sincera enhorabuena al autor por esta loable empresa.

**Cáceres Würsig, Ingrid (2004). *Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX)*. VERTERE, Monográficos de la Revista Hermeneus, Núm. 6. 230 pp.**

José Antonio Sabio Pinilla  
Universidad de Granada

La historia de la traducción (no así la historia de la interpretación) es un campo de investigación privilegiado dentro de los Estudios de Traducción desde la década de los años noventa del siglo pasado. Este interés se debe en buena medida a que la historia es un excelente medio para consolidar la disciplina; o, como opina Miguel Ángel Vega en el prólogo del libro objeto de esta reseña, a que la historia surge «como imperativo moral» para recordar nuestros orígenes y rescatar del olvido a nuestros precursores.

El mercado editorial se ha nutrido en los últimos años de investigaciones procedentes del mundo académico. Este es el caso del libro de Ingrid Cáceres Würsig,